



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU
STUDII UNIVERSITARE

Redacția: 09
Data: 08.09.2021
Pag. 1/9

FACULTÉ DE MÉDECINE I
PROGRAMME D'ÉTUDES EN MÉDECINE

CHAIRE DE LANGUE ROUMAINE ET TERMINOLOGIE MÉDICALE

APPROUVÉ

à la réunion de la Commission d'assurance qualité et
d'évaluation des programmes

de la Faculté de Médecine I

Procès-verbal Nr. 1 du 16.09.21

Président, Dr en méd., maître de conf.

Suman Serghei

APPROUVÉ

à la réunion du Conseil de la Faculté
de Médecine I

Procès-verbal Nr. 1 du 21.09.21

Doyen de la Faculté de Médecine I,

Dr en méd., maître de conf.

Plăcintă Gheorghe

APPROUVÉ

à la réunion de la Chaire de langue roumaine
et terminologie médicale

Procès-verbal Nr. 2 du 10.09.2021

Cheffe de Chaire, Dr en pédagogie, maître de conf.

Argentina Chiriac

CURRICULUM

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine

Études intégrées / Cycle I, Licence

Type d'unité : Unité d'Enseignement optionnelle

Curriculum élaboré par le collectif d'auteurs :

Chiriac Argentina, dr en pédagogie, maître de conf.

Trebeș Tatiana, dr en philologie, lecteur univ.

Bâlici Nadejda, asist. univ.

Lopatiuc Alina, asist. univ.

Driga Ina, asist. univ.

Ciubotaru Galina, asist. univ.

Chişinău, 2021



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU STUDII UNIVERSITARE

Redacția:	09
Data:	08.09.2021
Pag. 2/9	

I. PRÉLIMINAIRES

Le cours optionnel *Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine* pour les étudiants de l'Université d'État de médecine et de pharmacie « Nicolae Testemitanu » est une discipline qui approfondit la connaissance de la terminologie médicale. La connaissance de la langue roumaine et de la terminologie médicale par les étudiants est nécessaire dans le processus de formation, contribuant au développement des compétences de communication écrite et orale, en utilisant une langue spécialisée, une nécessité conditionnée par le rôle de la connaissance de la langue pour assurer la fluidité de la communication et de la rédaction. La formation des compétences de communication des étudiants en médecine en roumain vise à aborder les contenus socioculturels dans le processus d'étude, qui offre aux étudiants des compétences à la fois cognitives, scientifiques, linguistiques et qui assurent la réception de messages écrits et oraux dans diverses situations de communication. Cette unité d'enseignement offre des opportunités de développement pour différents stratégies d'apprentissage (cognitif, global, analytique, auditif, visuel) et crée le fondement de la communication scientifique à travers un large choix de termes médicaux et leurs principales définitions. Le cours optionnel *Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine* implique une approche théorique et pratique détaillée de la langue médicale spécialisée en roumain, en formant un système de compétences professionnelles nécessaires et suffisantes pour mener à bien une activité scientifique.

Le but du curriculum dans la formation professionnelle :

Le cours optionnel *Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine* vise à contribuer à l'apprentissage de la langue roumaine correcte par la maîtrise de la communication, la connaissance des éléments de stylistique, vocabulaire, traduction et morphosyntaxe, ce qui facilite la présentation cohérente des discours scientifiques.

- La langue d'enseignement : le roumain.
- Les bénéficiaires de l'unité d'enseignement : les étudiants en première année licence de la faculté de Médecine I.

II. ADMINISTRATION DE L'UNITÉ DE L'ENSEIGNEMENT

Code de l'unité de l'enseignement	G.01.A.008.3		
Dénomination	Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine		
Responsables de l'unité de l'enseignement	Chiriac Argentina, Trebeș Tatiana, Lopatiuc Alina, Bâlici Nadejda, Driga Ina, Ciubotaru Galina		
Année	I	Semestre	I
Nombre total d'heures, y compris :			30
Cours magistral	10	Travaux dirigés/ pratiques	0
Séminaire	10	Travail individuel	10
Types d'évaluation	E	Nombre de crédit	1



III. OBJECTIFS DE L'UNITÉ D'ENSEIGNEMENT

A la fin de la formation l'étudiant sera capable de :

- ***Au niveau des savoirs :***
 - argumenter la nécessité et l'importance d'initier une telle étude (formation de la motivation) ;
 - comprendre, connaître la grammaire, la stylistique, la morphosyntaxe, les connaissances usuelles et la connaissance de la terminologie médicale en roumain ;
 - promouvoir les compétences pédagogiques et scientifiques, distinguer la valeur de la non-valeur, propager le respect de la langue roumaine, l'explorer comme langue d'accumulation de nouvelles informations (terminologie médicale), un aspect indispensable pour la formation de la personnalité du médecin;
 - éduquer aux principes de tolérance, de compréhension et de respect de bon voisinage ;
 - être capable d'écouter, de discuter, de présenter, de rejeter et de justifier un jugement ;
 - assumer la responsabilité de l'autoformation et cultiver des compétences d'apprentissage tout au long de la vie.

- ***Au niveau de l'application :***
 - argumenter la nécessité d'étudier le cours *Terminologie médicale fonctionnelle contemporaine*, créant un climat psychologique favorable et prévenant d'éventuels blocages ;
 - promouvoir une étude diagnostique : l'acquisition du sujet n'est pas un contrôle, les résultats individuels dans la possession de la langue roumaine et de la terminologie médicale serviront à des analyses étymologiques, morphologiques, lexicales, à la formation d'un axe linguistique-terminologique, pour l'affirmation de soi;
 - comparer la terminologie médicale standard (internationale) avec la terminologie médicale locale, en identifiant les avantages et les inconvénients de ces terminologies ;
 - classer les informations accumulées dans la cadre des cours en : informations de base (minimum lexical obligatoire) et informations complémentaires, afin de systématiser les informations ;
 - pratiquer la présentation de discours en roumain - cette pratique indique une étape qualitativement supérieure dans l'acquisition d'une langue et est un aspect indispensable du processus de communication réussie, l'information concentre le maximum d'attention.

- ***Au niveau de l'intégration :***
 - apprendre à connaître le passé, le présent ou la réalité virtuelle ;
 - apprendre à apprendre constamment, à aborder de manière autonome les valeurs culturelles ;
 - apprendre à agir en accédant à une compétence pragmatique en médecine (comme domaine d'activité) ;
 - apprendre à faire face à des situations socioprofessionnelles diverses et complexes tant aux niveaux de communication : médecin - patient ; médecin - médecin; médecin - carte du monde, qu'au niveau de la communication scientifique;
 - apprendre à valoriser la personnalité, à s'améliorer continuellement en accumulant des connaissances médicales, en promouvant un statut éthique et moral du médecin par l'objectivité, l'impartialité, la probité, l'universalité et un haut professionnalisme ;
 - vivre les valeurs culturelles, professionnelles, socio-économiques, les promouvoir, mais aussi les amplifier par leurs propres actes d'investigation ;
 - déterminer les objectifs sociaux de la médecine, en appréciant la finalité de la médecine du point de vue du développement socio-économique ;
 - apprécier l'importance des connaissances acquises à l'UEMF « Nicolae Testemitanu » dans



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU STUDII UNIVERSITARE

Redacția:	09
Data:	08.09.2021
Pag. 4/9	

l'exercice direct de la profession médicale ;

- apprécier la situation de la médecine en République de Moldova, en la mettant en relation avec la médecine universelle.

IV. CONDITIONS ET PRÉ-REQUIS

L'unité d'enseignement *Terminologie médicale contemporaine fonctionnelle* dans des groupes d'étudiants locaux est une discipline qui forme les compétences de communication scientifique, de rédaction, d'expression, de présentation et de traduction de discours médicaux spécialisés.

V. UNITÉS DE CONTENU ET RÉPARTITION ORIENTATIVE DES HEURES

Cours magistraux, travaux dirigés/ pratiques/ séminaires et travail individuel

Nr.	Unité de contenu	Nombre d'heures		
		Cours	Travaux dirigés	Travaux individuels
1.	Langue médicale roumaine en synchronie et diachronie	2	2	2
2.	Communication scientifique et culture scientifique	2	2	2
3.	Défis et difficultés de la traduction de textes médicaux en roumain	2	2	2
4.	Problèmes de style dans le texte médical (erreurs de style)	2	2	2
5.	Discours public médical	2	2	2
Total		10	10	10

VI. OBJECTIFS ET UNITÉS DE CONTENU

Objectifs	Unités de contenu
Module I. Langue médicale roumaine en synchronie et diachronie	
1. définir la notion de langue de spécialité ; 2. identifier les spécificités de la langue médicale ; 3. se familiariser avec les modalités d'établissement de la langue de spécialité ; 4. analyser les étapes d'évolution de la langue médicale roumaine en synchronie et diachronie ; 5. appliquer les connaissances acquises dans des activités pratiques.	1. Langue médicale roumaine en synchronie et diachronie
Module II. Communication scientifique et culture scientifique	
1. faire un aperçu des principales définitions et significations de la communication scientifique ; 2. se familiariser avec les étapes d'évolution de la communication scientifique ; 3. identifier et utiliser la langue de spécialité, les méthodologies et les connaissances dans le domaine de la communication scientifique ;	1. Communication scientifique et culture scientifique



**CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU
STUDII UNIVERSITARE**

Redacția: 09

Data: 08.09.2021

Pag. 5/9

Objectifs	Unités de contenu
4. utiliser des outils d'analyse et d'interprétation propres aux sciences de la communication ; 5. développer la cohérence et la rigueur de la pensée et de l'action dans le domaine spécifique de la communication scientifique.	
Module III. Défis et difficultés de la traduction de textes médicaux en roumain	
1. définir la notion de traduction ; 2. faire la différence entre traduction légalisée et traduction certifiée ; 3. se familiariser avec les catégories de la traduction (directe / indirecte) ; 4. identifier les problèmes de traduction (pragmatiques, lexicaux, culturels, linguistiques) ; 5. traduire un texte médical, en tenant compte du type, de la catégorie de traduction et des problèmes de traduction.	1. Défis et difficultés de la traduction de textes médicaux en roumain
Module IV. Problèmes de style dans le texte médical (erreurs de style)	
1. définir la stylistique comme une composante des sciences du langage ; 2. établir les particularités du style scientifique, propre à la langue médicale, regroupées en quatre niveaux : phonétique, morphologique, syntaxique et lexical ; 3. identifier les constructions pléonastiques et tautologiques à partir des textes analysés et de la communication orale ; 4. différencier et connaître les types de calques linguistiques et cacophonies ; 5. s'exprimer correctement, en évitant les fautes de langue.	1. Problèmes de style dans le texte médical (erreurs de style)
Module V. Discours public médical	
1. définir la notion de discours ; 2. identifier les spécificités du discours médical ; 3. analyser les parties composantes du discours public ; 4. établir les règles de présentation d'un discours public ; 5. développer une prise de parole publique respectant les règles d'écriture, d'expression et de présentation.	1. Discours public médical



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU STUDII UNIVERSITARE

Redacția:	09
Data:	08.09.2021
Pag. 6/9	

VII. COMPETENCE

PROFESSIONNELLES (SPÉCIFIQUES (CS) ET TRANSVERSALES (CT)) ET FINALITÉ D'ENSEIGNEMENT

COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES

CP1. Exécution responsable des tâches professionnelles avec l'application des valeurs et des normes d'éthique professionnelle, ainsi que des dispositions de la législation en vigueur.

CP2. Intégration interdisciplinaire de l'activité du médecin dans une équipe avec une utilisation efficace de toutes les ressources.

CP3. Effectuer des recherches scientifiques dans le domaine de la santé et d'autres branches de la science.

CP4. Promouvoir et assurer le prestige de la profession médicale et élever le niveau professionnel.

COMPÉTENCES TRANSVERSALES

CT1. Autonomie et responsabilité dans l'activité professionnelle.

CT2. Communication efficace et compétences numériques.

CT3. Acquérir des compétences d'interaction et de responsabilité sociale.

CT4. Développement personnel et professionnel.

VIII. TRAVAIL INDIVIDUEL DE L'ÉTUDIANT

Nr.	Produit préconisé	Stratégies de réalisations	Critères d'évaluation	Délai de réalisation
1.	Rédaction des textes de vulgarisation scientifique	Elaborer la bibliographie, sélectionner des sources d'information, choisir du sujet et élaborer du texte scientifique en conformité avec les règles d'écriture et d'expression.	La capacité à structurer des informations sélectionnées, manière d'expression, correction grammaticale, cohérence et cohésion.	Durant le semestre
2.	Critique d'un article scientifique médical	Explorer la littérature, sélectionner un article concluant, analyser en détail et structurer les idées de manière cohérente.	La capacité à sélectionner l'article, l'expression logique des idées, l'exactitude grammaticale, la cohérence et la cohésion.	Durant le semestre
3.	Glossaire de termes médicaux scientifiques et populaires	Sélectionner des termes, travailler avec des dictionnaires spécialisés.	La qualité de la systématisation et de l'analyse des termes	Durant le semestre
4.	Sélection d'erreurs stylistiques dans la littérature médicale	Identifier les erreurs stylistiques dans la littérature et les corriger.	La qualité de la sélection des fautes de style, l'exactitude grammaticale.	Durant le semestre
5.	Élaboration et présentation publique d'un	Elaborer un discours selon les normes	Le mode d'expression orale, la cohérence, la présentation	Durant le semestre



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU STUDII UNIVERSITARE

Redacția: 09

Data: 08.09.2021

Pag. 7/9

discours scientifique
médical

(choisir le sujet,
analyser la
bibliographie,
sélectionner les
matériaux et les sources
de la littérature
médicale, fixer les
objectifs, etc.)

publique, la tenue vestimentaire.

IX. SUGGESTIONS METHODOLOGIQUES D'ENSEIGNEMENT- APPRENTISSAGE- ÉVALUATION

Méthodes d'enseignement et apprentissage utilisées

La chaire de langue roumaine et terminologie médicale considère qu'il est essentiel de moderniser le processus d'enseignement / apprentissage de l'unité d'enseignement optionnelle dans la formation des futurs spécialistes. La dualité spectre de communication / acquisition de la terminologie médicale nécessite la mise en place de nouvelles méthodes, techniques et stratégies de travail. L'étude de la terminologie implique l'accumulation de nouvelles connaissances de la langue roumaine à travers l'étude de la littérature de spécialité, l'analyse de nouveaux termes, la recherche complémentaire, l'argumentation, etc.

Pour atteindre les objectifs fixés, les enseignants utilisent les **méthodes traditionnelles** suivantes : Exposition ; Conversation catéchétique (vérification) ; Conversation heuristique ; Lecture ; Exercice ; Dossiers individuels ; et les **méthodes modernes** : Débat ; Etude de cas ; Jeu de rôle (dialogue); Exercice d'audition ; Méthodes pour stimuler la créativité (brainstorming, clustering, cube); Présentations Power Point efficaces pour accumuler de nouvelles connaissances en terminologie médicale et pharmaceutique.

Stratégies/technologies didactiques appliquées

Le curriculum de l'unité d'enseignement optionnelle *Terminologie médicale contemporaine fonctionnelle* met l'accent sur le développement des valeurs interculturelles, la motivation cognitive et l'intérêt pour la connaissance, le développement de la créativité, la formation des compétences linguistiques et la terminologie médicale. Selon l'objectif des cours sont mises en œuvre :

Méthodes informatives-participatives : expérimentation (redécouverte, application, démonstration), conférence-débat, observation, excursion, dialogue, conversation, cube, mosaïque, fiches de travail (fiches d'exercices et fiches d'évaluation).

Méthodes informatives- non-participatives : cours magistral, explication, exposition.

Méthodes formatives-participatives : apprentissage par l'action, apprentissage par la recherche, apprentissage par la découverte, expérimentation, étude de cas, problématisation, interview.

Méthodes formatives- non-participatives : exercice, entraînement programmé, algorithmisation.

Méthodes d'évaluation :

L'évaluation formative : évaluation frontale/ individuelle réalisée à travers des :

- (a) tests docimologiques;
- (b) exercices;
- (c) épreuves écrites.

L'évaluation finale : examen



CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU STUDII UNIVERSITARE

Redacția: 09

Data: 08.09.2021

Pag. 8/9

La note finale est la moyenne calculée à partir de 3 notes (2 évaluations et le travail individuel (la quote-part 0.5)) et la note de l'examen (la quote-part 0.5).

La note moyenne annuelle et les notes de toutes les étapes de l'examen final (à l'ordinateur, épreuve écrite, épreuve orale) - seront exprimées par des chiffres en conformité avec l'échelle de notation (le tableau ci-dessous), la note finale obtenue sera exprimée avec deux décimales et sera enregistrée dans le carnet de notes de l'étudiant.

Modalités d'arrondir les notes de l'évaluation

Grille des notes intermédiaires (moyenne annuelle, notes des étapes d'examen)	Système national de notation	Equivalent ECTS
1,00-3,00	2	F
3,01-4,99	4	FX
5,00	5	E
5,01-5,50	5,5	
5,51-6,0	6	
6,01-6,50	6,5	D
6,51-7,00	7	
7,01-7,50	7,5	C
7,51-8,00	8	
8,01-8,50	8,5	B
8,51-8,00	9	
9,01-9,50	9,5	A
9,51-10,0	10	

La non-présentation injustifiée à l'examen est enregistrée par « absent » et reçoit le qualificatif 0 (zéro). L'étudiant a le droit à deux sessions de rattrapage de l'examen raté.

X. BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE :

A. Obligatoire :

1. Bidu-Vrânceanu A. Terminologie și terminologii. București: Editura Universității din București, 2012.
2. Borțun D. Semiotică. Limbaj și comunicare: București, 2001.
3. Gherasim A. Discurs specializat – lexic și gramatică de bază. Chișinău: Tipografia Centrală USM, 2014.
4. Dale Carnegie. Cum sa vorbim in public: Editura Curtea Veche, 2000.
5. Păus V.A. Comunicare interetnică si interculturală. Bucuresti: Ars Docendi, 2010.

B. Facultative :



**CD 8.5.1 CURRICULUM DISCIPLINĂ PENTRU
STUDII UNIVERSITARE**

Redacția:	09
Data:	08.09.2021
Pag. 9/9	

1. Berghammer G. Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation //The Journal of the European Medical Writers Association, Vol. 15, No. 2, 2006.
2. Caluschil C. O nouă frontieră: comunicarea directă. Iași: Polirom, 2006.
3. Chelcea S., Ivan L., Chelcea A. Comunicarea nonverbală. Gesturile și Postura. Bucuresti: Comunicare.ro, 2005.
4. Collett P. Cartea gesturilor europene. București: Editura Trei, 2006.
5. Corin Ch. Inainte de discurs, Sustinerea discursului, Discursul public: http://www.markmedia.ro/article_show.php?g_id=267.
6. Cozma T (coord.). O nouă provocare pentru educație: interculturalitatea. Polirom, 2001.
7. Druță I. Dinamica terminologiei românești sub impactul traducerii. Chișinău: Centrul Editorial Poligrafic al USM, 2013.
8. Hofstede G. Managementul structurilor multiculturale, Bucuresti: Editura Economică, 1996.
9. Lewis R. D. The Cultural Imperative. Global Trends in the 21st Century, Yarmouth: Intercultural Press. Inc. 2003.
10. Lustig M. W. & Koester J. Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures, 5th Edition. Pearson, 2006.
11. Martin J. N., Thomas K. Intercultural Communication in Contexts, 4th edition, Boston, McGraw-Hill, 2007.
12. Neuliep J. Intercultural communication: A contextual approach, Boston, MA: Houghton Mifflin, 2000.
13. Pease A. Limbajul trupului. Cum pot fi citite gândurile altora din gesturile lor. București: Editura Polimark, 2002.
14. Râmbu N. Comunicare interculturală, în vol. Comunicare social și relații publice, volumul VI, coord. Prof. dr. Petru Bejan, Editura Universității "Al. I. Cuza". Iasi, 2010.
15. Segalen M. Etnologie. Concepte și arii culturale. Timișoara: Editura Amarcord, 2002.
16. Șerbănescu A. Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor. Iași: Editura Polirom, 2007.
17. Șeremet A. Particularități de traducere a textului medical din limba italiană în limbile română și engleză // Analele științifice ale USM. științe socioumanistice, vol.1, 2013, pag. 162-164.
18. Ursu N. Formarea terminologiei științifice românești. București: Editura științifică, 1962.
19. William D. Manual de dezbateri academice: comunicare, retorica, oratorie, Polirom, 2002.
20. Zaiț D. Management intercultural, București: Editura Economică, 2002.